TADOKU JUNIOR　ふしぎの国のアリス　★★★★☆ ながい　1857語

Who Stole the Tarts?

第11章　タルトをぬすんだのはだれ？

Lewis Carroll（1865年の本）　原文そのまま　朗読：Kara Shallenberg (1969-2023)

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　ハートのジャックがタルトをぬすんだうたがいで、裁判が始まります。帽子屋や料理番が証人によばれますが、話はちっともかみ合いません。そして最後に、意外な名前が……。

THE King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived, with a great crowd assembled about them—all sorts of little birds and beasts, as well as the whole pack of cards: the Knave was standing before them, in chains, with a soldier on each side to guard him; and near the King was the White Rabbit, with a trumpet in one hand, and a scroll of parchment in the other. In the very middle of the court was a table, with a large dish of tarts upon it: they looked so good, that it made Alice quite hungry to look at them—"I wish they'd get the trial done," she thought, "and hand round the refreshments!" But there seemed to be no chance of this, so she began looking about her, to pass away the time.

Alice had never been in a court of justice before, but she had read about them in books, and she was quite pleased to find that she knew the name of nearly everything there. "That's the judge," she said to herself, "because of his great wig."

The judge, by the way, was the King; and as he wore his crown over the wig, he did not look at all comfortable, and it was certainly not becoming.

"And that's the jury-box," thought Alice, "and those twelve creatures," (she was obliged to say "creatures," you see, because some of them were animals, and some were birds,) "I suppose they are the jurors." She said this last word two or three times over to herself, being rather proud of it: for she thought, and rightly too, that very few little girls of her age knew the meaning of it at all. However, "jurymen" would have done just as well.

The twelve jurors were all writing very busily on slates. "What are they all doing?" Alice whispered to the Gryphon. "They can't have anything to put down yet, before the trial's begun."



"They're putting down their names," the Gryphon whispered in reply, "for fear they should forget them before the end of the trial."

"Stupid things!" Alice began in a loud, indignant voice, but she stopped hastily, for the White Rabbit cried out "Silence in the court!" and the King put on his spectacles and looked anxiously round, to see who was talking.

Alice could see, as well as if she were looking over their shoulders, that all the jurors were writing down "stupid things!" on their slates, and she could even make out that one of them didn't know how to spell "stupid," and that he had to ask his neighbour to tell him. "A nice muddle their slates will be in before the trial's over!" thought Alice.

One of the jurors had a pencil that squeaked. This, of course, Alice could not stand, and she went round the court and got behind him, and very soon found an opportunity of taking it away. She did it so quickly that the poor little juror (it

was Bill, the Lizard) could not make out at all what had become of it; so, after hunting all about for it, he was obliged to write with one finger for the rest of the day; and this was of very little use, as it left no mark on the slate.

"Herald, read the accusation!" said the King.

On this the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and then unrolled the parchment scroll, and read as follows:

"The Queen of Hearts, she made some tarts,
All on a summer day:
The Knave of Hearts, he stole those tarts,
And took them quite away!"

"Consider your verdict," the King said to the jury.

"Not yet, not yet!" the Rabbit hastily interrupted. "There's a great deal to come before that!"

"Call the first witness," said the King; and the Rabbit blew three blasts on the trumpet, and called out "First witness!"

The first witness was the Hatter. He came in with a teacup in one hand and a piece of bread-and-butter in the other. "I beg pardon, your Majesty," he began, "for bringing these in; but I hadn't quite finished my tea when I was sent for."

"You ought to have finished," said the King. "When did you begin?"

The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm-in-arm with the Dormouse. "Fourteenth of March, I think it was," he said.

"Fifteenth," said the March Hare.

"Sixteenth," said the Dormouse.

"Write that down," the King said to the jury, and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up, and reduced the answer to shillings and pence.

"Take off your hat," the King said to the Hatter.

"It isn't mine," said the Hatter.

"Stolen!" the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memorandum of the fact.

"I keep them to sell," the Hatter added as an explanation: "I've none of my own. I'm a hatter."

Here the Queen put on her spectacles, and began staring hard at the Hatter, who turned pale and fidgeted.

"Give your evidence," said the King; "and don't be nervous, or I'll have you executed on the spot."

This did not seem to encourage the witness at all: he kept shifting from one foot to the other, looking uneasily at the Queen, and in his confusion he bit a large piece out of his teacup instead of the bread-and-butter.

Just at this moment Alice felt a very curious sensation, which puzzled her a good deal until she made out what it was: she was beginning to grow larger again, and she thought at first she would get up and leave the court; but on second thoughts she decided to remain where she was as long as there was room for her.

"I wish you wouldn't squeeze so," said the Dormouse, who was sitting next to her. "I can hardly breathe."

"I can't help it," said Alice very meekly: "I'm growing."

"You've no right to grow here," said the Dormouse.

"Don't talk nonsense," said Alice more boldly: "you know you're growing too."

"Yes, but I grow at a reasonable pace," said the Dormouse; "not in that ridiculous fashion." And he got up very sulkily and crossed over to the other side of the court.

All this time the Queen had never left off staring at the Hatter, and, just as the Dormouse crossed the court, she said to one of the officers of the court, "Bring me the list of the singers in the last concert!" on which the wretched Hatter trembled so, that he shook off both his shoes.

"Give your evidence," the King repeated angrily, "or I'll have you executed, whether you're nervous or not."

"I'm a poor man, your Majesty," the Hatter began, in a trembling voice, "—and I hadn't begun my tea—not above a week or so—and what with the bread-and-butter getting so thin—and the twinkling of the tea——"

"The twinkling of what?" said the King.

"It began with the tea," the Hatter replied.

"Of course twinkling begins with a T!" said the King sharply. "Do you take me for a dunce? Go on!"

"I'm a poor man," the Hatter went on, "and most things twinkled after that—only the March Hare said——"

"I didn't!" the March Hare interrupted in a great hurry.

"You did!" said the Hatter.

"I deny it!" said the March Hare.

"He denies it," said the King: "leave out that part."

"Well, at any rate, the Dormouse said——" the Hatter went on, looking anxiously round to see if he would deny it too: but the Dormouse denied nothing, being fast asleep.

"After that," continued the Hatter, "I cut some more bread-and-butter——"

"But what did the Dormouse say?" one of the jury asked.

"That I can't remember," said the Hatter.

"You must remember," remarked the King, "or I'll have you executed."

The miserable Hatter dropped his teacup and bread-and-butter, and went down on one knee. "I'm a poor man, your Majesty," he began.

"You're a very poor speaker," said the King.

Here one of the guinea-pigs cheered, and was immediately suppressed by the officers of the court. (As that is rather a hard word, I will just explain to you how it was done. They had a large canvas bag, which tied up at the mouth with strings: into this they slipped the guinea-pig, head first, and then sat upon it.)

"I'm glad I've seen that done," thought Alice. "I've so often read in the newspapers, at the end of trials, 'There was some attempt at applause, which was immediately suppressed by the officers of the court,' and I never understood what it meant till now."

"If that's all you know about it, you may stand down," continued the King.

"I can't go no lower," said the Hatter: "I'm on the floor, as it is."

"Then you may sit down," the King replied.

Here the other guinea-pig cheered, and was suppressed.

"Come, that finishes the guinea-pigs!" thought Alice. "Now we shall get on better."

"I'd rather finish my tea," said the Hatter, with an anxious look at the Queen, who was reading the list of singers.

"You may go," said the King; and the Hatter hurriedly left the court, without even waiting to put his shoes on.

"—and just take his head off outside," the Queen added to one of the officers; but the Hatter was out of sight before the officer could get to the door.

"Call the next witness!" said the King.

The next witness was the Duchess's cook. She carried the pepper-box in her hand, and Alice guessed who it was, even before she got into the court, by the way the people near the door began sneezing all at once.

"Give your evidence," said the King.

"Sha'n't," said the cook.

The King looked anxiously at the White Rabbit, who said in a low voice, "Your Majesty must cross-examine this witness."

"Well, if I must, I must," the King said with a melancholy air, and, after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly out of sight, he said in a deep voice, "What are tarts made of?"

"Pepper, mostly," said the cook.

"Treacle," said a sleepy voice behind her.



"Collar that Dormouse," the Queen shrieked out. "Behead that Dormouse! Turn that Dormouse out of court! Suppress him! Pinch him! Off with his whiskers."

For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out, and, by the time they had settled down again, the cook had disappeared.

"Never mind!" said the King, with an air of great relief. "Call the next witness." And he added in an undertone to the Queen, "Really, my dear, you must cross-

examine the next witness. It quite makes my forehead ache!"

Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list, feeling very curious to see what the next witness would be like, "—for they haven't got much evidence yet," she said to herself. Imagine her surprise, when the White Rabbit read out, at the top of his shrill little voice, the name "Alice!"

アリスたちが着いたとき、ハートの王さまと女王は王座にすわっていて、まわりには大ぜいが集まっていました――いろいろな小鳥やけものたち、それにトランプのカードが一組ぜんぶです。ハートのジャックはくさりにつながれて二人の前に立っていて、両側には見はりの兵隊が一人ずつついていました。そして王さまのそばには白ウサギがいて、片手にラッパを、もう片方の手に羊皮紙の巻物を持っていました。法廷のまん中にはテーブルがあり、その上にタルトをのせた大皿がありました。とてもおいしそうだったので、見ているだけでアリスはおなかがすいてきました――「早く裁判を終わらせて、おやつを配ってくれればいいのに！」とアリスは思いました。でも、そうなりそうなけはいはなかったので、アリスは時間つぶしに、あたりを見回しはじめました。

アリスは法廷に来たのは初めてでしたが、本で読んだことはありました。それで、そこにあるもののほとんどの名前を知っているとわかって、とてもうれしくなりました。「あれが裁判官ね」とアリスはひとりごとを言いました。「大きなかつらをかぶっているもの」

ところで、裁判官は王さまでした。かつらの上に王冠をかぶっていたので、少しもかぶり心地がよさそうではなく、たしかに、にあってもいませんでした。

「それから、あれが陪審員席」とアリスは思いました。「それで、あの十二の生き物たちは」（アリスは「生き物」と言うしかなかったのです。けものもいれば、鳥もいたのですから）「きっと陪審員なのね」アリスはこの最後の言葉を、二、三回くりかえしてひとりごとを言いました。ちょっと得意だったのです。自分くらいの年の女の子で、この言葉の意味を知っている子はとても少ないだろうと思ったからです。それは、まったくそのとおりでした。でも、「陪審の人」と言っても、同じくらいよかったのですけれど。

十二人の陪審員は、みんなとてもいそがしそうに石板に何か書いていました。「みんな何をしているの？」とアリスはグリフォンにささやきました。「裁判が始まる前なんだから、まだ何も書くことはないはずよ」

「自分の名前を書いているのさ」とグリフォンはささやき返しました。「裁判が終わる前にわすれちゃうといけないからね」

「おばかさんたち！」とアリスは大きなおこった声で言いかけましたが、あわててやめました。白ウサギが「法廷ではおしずかに！」とさけび、王さまがめがねをかけて、だれがしゃべっているのかと心配そうにあたりを見回したからです。

陪審員たちの肩ごしにのぞきこんでいるのと同じくらいはっきりと、アリスには見えました。陪審員がみんな石板に「おばかさんたち！」と書いているのです。しかも、その一人が「おばか」の書き方を知らなくて、となりの人に教えてもらわなければならなかったことまでわかりました。「裁判が終わるころには、石板はめちゃくちゃになっているでしょうね！」とアリスは思いました。

陪審員の一人が、キーキー音のする石筆を持っていました。もちろん、アリスはこれががまんできませんでした。法廷をぐるりと回ってその陪審員の後ろに行き、すぐにすきを見て、それを取り上げてしまいました。あんまりすばやかったので、かわいそうな小さな陪審員（それはトカゲのビルでした）は、石筆がどう

なったのかさっぱりわかりませんでした。そこで、あちこちさがしまわったあと、その日はずっと指一本で書くしかありませんでした。でも石板に何のあともつかないので、ほとんど役に立ちませんでした。

「伝令官、起訴状を読みあげよ！」と王さまが言いました。

そこで白ウサギはラッパを三回ふき鳴らし、それから羊皮紙の巻物を広げて、こう読みあげました。

「ハートの女王、タルトを作った、
ある夏の日に。
ハートのジャック、そのタルトをぬすんで、
すっかり持っていっちゃった！」

「評決を考えよ」と王さまは陪審員に言いました。

「まだです、まだです！」と白ウサギがあわててて口をはさみました。「その前に、まだたくさんやることがあるのです！」

「最初の証人をよべ」と王さまが言うと、白ウサギはラッパを三回ふき鳴らして、「最初の証人！」とよびました。

最初の証人は帽子屋でした。帽子屋は片手にティーカップを、もう片方の手にバターつきパンを持って入ってきました。「おゆるしください、陛下」と帽子屋は話しはじめました。「こんなものを持ってきてしまって。でも、よび出されたとき、まだお茶がすんでいなかったのです」

「すませておくべきだったな」と王さまは言いました。「いつ始めたのだ？」

帽子屋は三月ウサギを見ました。三月ウサギはヤマネとうでを組んで、帽子屋のあとから法廷に入ってきていたのです。「三月十四日だったと思います」と帽子屋は言いました。

「十五日」と三月ウサギが言いました。

「十六日」とヤマネが言いました。

「それを書きとめよ」と王さまが陪審員に言うと、陪審員たちははりきって三つの日づけをぜんぶ石板に書き、それをたし算して、答えをシリングとペンスになおしました。

「帽子をとれ」と王さまは帽子屋に言いました。

「わたしのではありません」と帽子屋は言いました。

「ぬすんだのだな！」と王さまはさけび、陪審員のほうを向きました。陪審員たちはすぐにそのことを書きとめました。

「売るために持っているのです」と帽子屋は説明のためにつけくわえました。「自分の帽子は一つもありません。わたしは帽子屋ですから」

ここで女王がめがねをかけて、帽子屋をじろじろ見つめはじめたので、帽子屋は青くなって、そわそわしました。

「証言せよ」と王さまは言いました。「それから、びくびくするな。さもないと、その場で死刑にするぞ」

これは、証人をちっとも元気づけなかったようです。帽子屋は右足、左足と体重をかけかえながら、不安そうに女王を見ていました。そして、うろたえたあまり、バターつきパンのかわりに、ティーカップを大きくかじりとってしまいました。

ちょうどそのとき、アリスはとてもふしぎな感じがして、それが何なのかわかるまで、ずいぶんとまどいました。また体が大きくなりはじめていたのです。はじめは立ち上がって法廷を出ようと思いましたが、思いなおして、場所があるあいだは、このままここにいることにしました。

「そんなにおしつけないでくれないかな」と、となりにすわっていたヤマネが言いました。「息もできないよ」

「しかたがないの」とアリスはとてもすなおに言いました。「わたし、大きくなっているんだもの」

「ここで大きくなる権利なんか、きみにはないよ」とヤマネは言いました。

「ばかなことを言わないで」とアリスは前よりきっぱり言いました。「あなただって大きくなっているじゃない」

「そうさ、でもぼくは、ちゃんとしたはやさで大きくなるんだ」とヤマネは言いました。「そんなとんでもないやり方じゃなくてね」そしてヤマネはぷりぷりして立ち上がり、法廷の反対側へ行ってしまいました。

そのあいだもずっと、女王は帽子屋をじっと見つめつづけていました。そしてちょうどヤマネが法廷を横切ったとき、女王は役人の一人に「この前の音楽会で歌った者の名簿を持ってまいれ！」と言いました。それを聞いて、かわいそうな帽子屋はぶるぶるふるえ、くつが両方ともぬげてしまいました。

「証言せよ」と王さまはおこってくりかえしました。「さもないと、びくびくしていようといまいと、死刑にするぞ」

「わたしはまずしい者でございます、陛下」と帽子屋はふるえる声で話しはじめました。「――それに、お茶を始めたばかりで――一週間かそこらしかたっていなくて――それにバターつきパンはどんどんうすくなるし――それにお茶のきらきらが――」

「何のきらきらだと？」と王さまは言いました。

「お茶（ティー）から始まったのです」と帽子屋は答えました。

「きらきら（トゥインクル）がT（ティー）で始まるのはあたりまえだ！」と王さまはするどく言いました。「わしをばかだと思っておるのか？つづけよ！」

「わたしはまずしい者で」と帽子屋はつづけました。「それからは、たいていのものがきらきらして――ただ、三月ウサギが言うには――」

「言ってない！」と三月ウサギが大あわてで口をはさみました。

「言った！」と帽子屋は言いました。

「否定します！」と三月ウサギは言いました。

「否定しておる」と王さまは言いました。「そこははぶけ」

「ええと、とにかく、ヤマネが言うには――」と帽子屋はつづけながら、ヤマネも否定するのではないかと、心配そうにあたりを見回しました。でもヤマネは何も否定しませんでした。ぐっすりねむっていたからです。

「そのあと」と帽子屋はつづけました。「バターつきパンをもう少し切って――」

「でも、ヤマネは何て言ったんですか？」と陪審員の一人がききました。

「それは思い出せません」と帽子屋は言いました。

「思い出さねばならぬ」と王さまは言いました。「さもないと死刑にするぞ」

みじめな帽子屋は、ティーカップとバターつきパンを落として、片ひざをつきました。「わたしはまずしい者でございます、陛下」と帽子屋は話しはじめました。

「おまえは話がまずいな」と王さまは言いました。

ここでテンジクネズミの一ぴきがはくしゅかっさいをしたので、すぐに法廷の役人たちにおさえこまれました。（これは少しむずかしい言葉なので、どうやったのか説明しておきましょう。役人たちは、口をひもでしばれる大きなズックのふくろを持っていました。その中へテンジクネズミを頭から入れて、その上にすわったのです。）

「あれを見られてよかったわ」とアリスは思いました。「新聞で、裁判の記事のおしまいに『はくしゅしようとする者がいたが、すぐに法廷の役人におさえこまれた』とよく読んだけれど、今までどういう意味なのかわからなかったもの」

「知っているのがそれだけなら、下がってよい」と王さまはつづけました。

「これより下には行けません」と帽子屋は言いました。「もう床の上にいるんですから」

「では、すわってよい」と王さまは答えました。

ここでもう一ぴきのテンジクネズミがかっさいして、おさえこまれました。

「さあ、これでテンジクネズミはおしまいね！」とアリスは思いました。「これで少しはうまく進むでしょう」

「わたしは、お茶をすませたいのですが」と帽子屋は、音楽会の名簿を読んでいる女王を、不安そうに見ながら言いました。

「行ってよい」と王さまが言うと、帽子屋はくつをはくのも待たずに、大いそぎで法廷を出ていきました。

「――それから、外であの者の首をはねておしまい」と女王は役人の一人に言いつけましたが、役人が戸口に着く前に、帽子屋のすがたはもう見えなくなっていました。

「次の証人をよべ！」と王さまが言いました。

次の証人は、公爵夫人の料理番でした。料理番はコショウいれを手に持っていました。まだ法廷に入ってこないうちから、戸口の近くの人たちがいっせいにくしゃみをしはじめたので、アリスにはだれが来たのかわかりました。

「証言せよ」と王さまは言いました。

「いやだね」と料理番は言いました。

王さまが心配そうに白ウサギを見ると、白ウサギは小さな声で言いました。「陛下、この証人には反対尋問をなさらなければなりません」

「まあ、しなければならないなら、しかたがない」と王さまは、ゆううつそうな顔つきで言いました。そしてうでを組み、目がほとんど見えなくなるほど料理番をにらみつけてから、ふかい声で言いました。「タルトは何でできておる？」

「たいていはコショウだね」と料理番は言いました。

「糖みつ」と、料理番の後ろから、ねむそうな声がしました。

「あのヤマネをつかまえよ」と女王が金切り声を上げました。「あのヤマネの首をはねよ！あのヤマネを法廷から追い出せ！おさえこめ！つねってやれ！ひげをちょん切れ！」

何分かのあいだ、ヤマネを追い出すのに法廷じゅうが大さわぎになり、やっとみんなが落ち着いたときには、料理番はいなくなっていました。

「気にするな！」と王さまは、とてもほっとしたようすで言いました。「次の証人をよべ」そして女王に小声でつけくわえました。「ほんとうに、おまえ、次の証人はおまえが反対尋問しておくれ。わしはひたいが痛くなってしまう！」

アリスは、白ウサギが名簿をもたもためくるのを見ながら、次の証人はどんな人だろうと、とても知りたくなりました。「――だって、まだあまり証拠が集まっていないもの」とアリスはひとりごとを言いました。白ウサギが、小さなかん高い声をせいいっぱいはりあげて、「アリス！」と名前を読みあげたときの、アリスのおどろきを想像してみてください。

たんご と クイズ　第11章　タルトをぬすんだのはだれ？

trumpet	ラッパ	**tarts**	タルト（くだものなどをのせたパイ菓子）	**wig**	かつら
crown	王冠	**slates**	石板（字を書く板）	**pencil**	石筆、えんぴつ
teacup	ティーカップ				

Q1 **起訴状によると、タルトをぬすんだのはだれ？**

① ハートの女王　② ハートのジャック　③ 白ウサギ

Q2 **うろたえた帽子屋は、バターつきパンのかわりに何をかじった？**

① ティーカップ　② 自分の帽子　③ 石筆

Q3 **最後に白ウサギがよんだ、次の証人はだれ？**

① 公爵夫人　② グリフォン　③ アリス

こたえ

Q1　②　白ウサギが読みあげた起訴状では、ハートのジャックがタルトをぬすんで、すっかり持っていったことになっています。

Q2　①　女王ににらまれてうろたえた帽子屋は、ティーカップを大きくかじりとってしまいました。

Q3　③　白ウサギがかん高い声で読みあげたのは、なんと「アリス！」という名前でした。アリスはびっくりしましたね。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #28885（Lewis Carroll、1865年）。パブリックドメイン。
挿絵：Arthur Rackham (1907)（同じ本の初版の挿絵。パブリックドメイン）
朗読（Web版）：Kara Shallenberg (1969-2023)（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）
和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。